

海峡两岸同形异义词研究述评

郑玉 陈菘霖

(厦门大学海外教育学院,中国 厦门 361102; 成功大学中文系,中国 台南 70101)

摘要: 本文统计了近三十年来的两岸同形异义词研究的相关文献,通过对这些文献的整理,发现以往研究主要围绕概念界定、类型划分和差异缘起三个方面讨论两岸差异词。在概念界定上,由于学者各自从词形、词义、语法、语用等不同角度来判定差异词,而引起“同名异实词”“同形异项词”“同词异用词”等命名争议;其次划分差异词类型的标准不一,主要有词义、组合搭配、使用频率、语法功能等切入点;最后关于差异形成原因,上世纪学者多是从历史、政治、社会制度等层面存在的宏观差异着手作总体上的阐释,近年来认知因素对词义泛化、义素意义、词类活用的影响受到重视。因此从微观上对词语在具体用法上的差别进行细致考量,较多关注语言发展内部环境,从笼统走向具体,可谓词汇研究的大势所趋。

关键词: 一语两话; 同形异义词; 研究综述

中图分类号: H193.4

文献标志码: A

文章编号: 2221-9056(2018)05-0138-07

DOI 编码: 10.14095/j.cnki.oce.2018.05.015

一、引言

语言演变与社会生活的发展密不可分,尤其是词汇方面表现最为活跃。随着两岸交流的不断扩大,台湾地区的语言问题在两岸学者的推动下逐步延展、深入。从对两岸语言本体的广角考察,到两岸语言内部差异的对比分析,再到“一语两话”概念的提出,研究成果已经有了可观的积累。学界一般认为要从研究两岸的差异词入手来探讨两岸语言的差异,包括词形、语义、语用成分等不同,而这其中以同形异义词的差异最为显著,也受到越来越多的关注。邱质朴(1990)主编的《大陆和台湾词语差别词典》收录5700多条,囊括了两岸反映新生事物的常见词语、固有词汇又添新义、台湾一方保留的固有词语、字面无差内涵不同这四种情况,其中绝大部分源于汉民族共有词汇在两岸演变过程不一致,致使同形异义词普遍出现。而到李行健(2014)主编的《两岸差异词词典》收词5000多条,相比之前数量减少,反映出有些词已经在两岸通用,可能有词典编撰风格、收词标准的原因,

收稿日期: 2017-06-07

作者简介: 郑玉,厦门大学海外教育学院对外汉语教学研究生,研究方向为词汇学、社会语言学和对外汉语教学。

Email: dui3zhengyu@163.com

陈菘霖,成功大学中文系,语言学博士,研究方向为语法学、社会语言学、历史语言学、闽方言、词汇语义学。

Email: linguisticschen@xmu.edu.cn

本文写作过程中多次向陈菘霖老师借阅相关文献,谨致谢忱!同时感谢《海外华文教育》匿名审稿专家的意见,文中不妥之处概由本人负责。

但两岸词汇发展无疑呈现出一定的融合趋势,值得注意的是同名异实词仍是其中重要部分。

正是基于“一语两话”的国语观的提出以及从两岸差异词典编撰过程中捕捉到同形异义词的发展变化,我们认为有必要梳理和分析两岸同形异义词的相关研究。本文主要统计了1988~2015年间海峡两岸同形异义词研究的有关文献,通过整理这些文献,从概念界定、类型划分和差异缘起三个方面来总结前人的研究成果,并聚焦当前的争议热点,进而梳理出两岸同形异义词研究的发展脉络,同时分析现有研究存在的不足之处,试图为动态地研究两岸词汇差异挖掘出新的观察视角。

二、概念界定

黄国英(1988)最早认识到了“同形异义词”的存在,文章指出台湾“国语”沿用的一些旧词,只是词形未变,其实词义已经改变,这些词实际上就是“同形异义词”,不过文章光是指出这种差异,并未明确界定其概念。

苏金智(1995)、侯昌硕(2000)和竺家宁(2013)均从词形与词义的关系上考察,论述了广义上的“同形异义词”,即词形相同但意义不同,包括同名异实的两岸同形词,如“客座教授、公车、短程、海警、小儿科、公仆、公差、土改、质量”等。不足的是可能受篇幅所限,文章未充分展开,分类也不明确。

汪惠迪(2004)提出从共时角度对各个华语社区作横向比较,重在同形异义词、异形同义词(含外来词)和同词异用词。文章指出同形异义词,就是词形相同,语义指向、义项数量、构词能力等略有不同,如“大衣”“懂”“党”等。新增了“同词异用词”的概念,主要指同一个词的修辞义、色彩义等语用手法不同,例如“粮食”“一小撮”等,还有就是境外和海外仍然使用的一些旧词,如“邮差”,这种异用现象的主体均为同一个词。

李行健、仇志群(2012)考察狭义上的两岸同形异义词,具体划分出同名异实差异词、同词义项差异词和不平衡传承词三大类,其中一类“同词义项差异词”特别强调了“同词”,即同一个词在两岸各自重要词典中列举出的义项数量上的多寡差异。李行健(2013)以“呼应”一词为例,又把这类词看作是“基本意义相同而在两岸表现不尽相同的微殊性同形同义词”,没有沿用“同词义项差异词”的名称。

徐复岭(2013)在前面的基础之上提出“同形同义异用词”(简称“异用词”)的概念,即词语形式完全相同、词汇贮存义或核心意义也都相同,只是实际语用或附加意义不尽相同的词语差异现象的一类词,用“同形同义”排除了“同名异实”的同形词。例如“夸张”,《现代汉语词典》解释为“夸大;言过其实”。台湾《重编国语辞典》只解释为“夸大”,但在实际语用中,不仅“言过其实”可以说“夸张”,行为举动或做出的事情离谱、过分或超越范围也可以用“夸张”。然而,仇志群在《两岸异用词再认识》(2015)一文中表示不同意“同形同义异用词”这一名称,原因是一般来说,两个或以上的语言单位才用“同X”的命名,像“同音词”或“同源词”,而徐文提到的“同形同义异用词”基本都属于两岸词汇的交集部分,不适合“同形”“同义”的说法,因此仇志群先生将基义相同,而在语用、语法层面上产生差异的词语称之为“异用词”,严格区别于“同形同义异用词”的简称。

首先,关于“同词”和“同形”的争议,朱永锴(1997)把写在书面上是完全一致的,只是意义有些差异的两个或若干个词都叫做同形词,也包含一些多义词,定义上稍为宽泛一些。冀亚坤(2012)列出同形异义词314条,分两类,其中265条为“部分义项存在差异的同形异义词”,占总数的84.39%。蔡雨玲(2015)同样将其分两类,列出同形异义词254条,其中222条为“部分义项存在差异的同形异义词”,占总数的87.40%,也就是说,两岸词义完全不同的词汇只有极小一部分,而且随着两岸交流进程的加深,词语融合趋势明显,这种融合也强化了两个变体间的联系,带来两个变体自身

的分别“扩容”,同时也导致两岸词汇交集的不断扩大(李行健、仇志群 2013)。词语的形式相对稳定,意义却是个动态演变过程,而“同形”正是从词语形式这一角度考察,兼具包容性与形象性,以此界定更为合适。

其次,从义项数量的多寡作为判定词义的差异的标准似乎不太可取。徐复岭先生的“同形同义异用词”指附加意义、语用情况或使用习惯不同的词,例如“夸张”“教师节”“提升”等,把“同形异项词”单作一类。而正如仇志群(2015)所说,在词典的编纂过程中,义项作为词条的归纳形式,其判断标准过于主观,不仅要考虑到词典的性质,还可能受到编纂委员会的编写风格的影响。

综上所述,“同形异义词”“同名异实词”“同形异项词”“同形义项差异词”“同词异用词”“同形同义异用词”“异用词”等命名源于判定差异词的角度不同,并无本质的差异。从现有的研究来看,为了避免术语的繁琐和混乱,“同名异实词”“同形异项词”“同形义项差异词”应该统一归为“同形异义词”类目之下,至于“异用词”(仇志群 2015),虽是从语用、语法的层面考察差异词,但也是把词义结构分为基义和陪义两部分,且主要分析陪义部分的差异(词义外延大小、情感色彩的反差以及引申演变结果的不同),这是否严格区分于“同形异义词”还有待进一步商榷。

三、类型划分

(一) 词义角度

词义是两岸同形异义词的核心差异,相关研究成果也最为丰硕。从词义角度分类具体来说主要有以下几个切入点:词义差别的程度、词义外延大小、语义变化方式、词的感情色彩、语法意义等。

朱景松、周维网(1990)根据词义差别的程度把同形异义词度分为两种情况,一种是词形一样,词义完全不同,如“透过”“管道”“家教”等;另一种是有同有异,具体来说又分为两类,一类是大陆普通话中意义改变,台湾“国语”中保留原义,另一类是在普通话中词义不变,在台湾“国语”中意义改变。冀亚坤(2012)和蔡雨玲(2015)沿用此法,从词义上划分出“词义完全不同”和“部分义项不同”两类同形异义词,且蔡文又增加了“感情色彩义不同”一类。

汤志祥(2001)将同形异义词分为四个类型:1.完全异义词语;2.部分异义词语;3.异色词语;4.异性词语。前两类依旧从词义差异大小的角度分类,其中第二类根据词义外延大小和语义变化方式又分为四种:(1)比喻义和指代义不同;(2)词义扩大;(3)词义缩小;(4)词义转移;第三类、四类分别是词的感情色彩、组合关系和聚合关系差异的角度分析的。这些切入点关注了语用和语法规则,对后来的两岸同形词的研究影响深远。

贾彦(2003)在此基础上综合词汇义、词法义、色彩义将同形异义词分为三大类,其中对色彩义又具体划分了感情色彩义、新旧色彩义、地域色彩义三种,并通过其整理的语料统计分析,发现在同形异义词中,词汇意义不同出现的频率最高,其次是色彩意义的不同,而词法意义差异出现最少。刘小林(2006)也主要关注了词汇义和色彩义,并把词汇义的不同分为两类:1.词汇意义无联系;2.词汇意义有联系。

李行健、仇志群(2012)将同形异义词分属于“相对差异词”,具体又分成两个小类,即偏项差异词和不对称传承词。李行健(2013)将差异词分为显性和隐性两大类,同形异义词中的“同名异实词”归为显性一类,“义项差异词”“色彩差异词”归为隐性一类。仇志群(2015)从词义结构角度出发,将其分成基本义和陪义两部分,并认为两岸词汇的差异都集中在陪义部分,具体来说就是词义外延不同、色彩义差异或者发展演变过程不一。虽然类型名称发生变化,但总的来说划分标准主要还是围绕语义和语用差异。

(二) 词性角度

朱永锴(1997)将北京与台湾口语里的同形异义词按照词性的不同分类列举,具体分为同形名词、同形动词、同形形容词、同形短语四类,但未作出深入分析,仅仅限于罗列。冀亚坤(2012)认为海峡两岸同形异义词主要包括名词、动词和其他,其中名词(55%)和动词(35%)占有最大的比例,而形容词、量词及其他词性的词语共占10%左右,比例较小。

(三) 语音角度

两岸语音变化发展较慢,关于两岸词汇的语音差异类型研究相对较少。廖新玲(2010)以《两岸现代汉语常用词典》为分析语料,比较分析两岸共有词汇的读音差异共计1952条,并从音节数目、声、韵、调以及构词频率等归纳出差异类型。冀亚坤(2012)从轻声和儿化两个方面来探讨两岸同形异义词在发音上的差别,分为必读和一般两类,即必读轻声词、一般轻声词、必读儿化词和一般儿化词四种;此外,还指出因两岸对部分古音所持态度不同导致同一个词在两岸读音不同的情况,如“曝光”“插播”“品质”“利润”等,台湾仍沿用古音旧读,而普通话经过正音后改读;另外一些词因受到方言的影响,在词典上的读音和台湾日常口语中的发音是有差别的,如“芭乐”“衰”等;最后列出上述几类语音差别词表共计30条。

(四) 微观角度

杨海明、邵敬敏(2011)是最早从微观角度来研究海峡两岸词汇差异的,文章深入分析了“男生”“女生”在两岸指称用法上的差异,并指出大陆地区也受到台湾的这种词义泛化现象的影响。刁晏斌(2012)以“进行”这一现代汉语常用词为例对比分析其在两岸四地的使用情况并进一步探讨其语用上的相互融合趋势。可能受其启发,储泽祥、张琪(2013)提出“在多样性基础上进行倾向性考察”的语法比较思路,通过对“透过”一词的动词用法和介词用法进行多样性与倾向性的考察,把两岸差异词的比较研究引向深入。陶英的《海峡两岸同形形容词比较研究》(2013)从“窝心”“紧张”“高档”“不当”等同形形容词入手,讨论词汇在组合搭配范围、使用频率、词义色彩、词义轻重、句法功能等方面存在的具体差异。

在第二届两岸四地现代汉语对比研究学术研讨会上,口语语法现象受到重视,方清明先生提交论文《两岸华语情态动词“会”比较研究》以情态动词“会”为个案,以具体口语语料库为检索范围,描写两岸华语中此词的使用差异,揭示“会”的语义语用功能;崔平的《海峡两岸“比较”一词用法比较》从形式与意义两方面对“比较”这个常见词的副词性用法在两岸的应用情况进行相对深入和细致的考察分析。

以往研究大多从两岸整体的词汇差异类型出发,局限于单纯指出两岸同形异义词的差异,从语义方面进行静态的描写,从词义的演变、引申等方面说明,从微观角度对词语在具体用法上的差别进行细致考量,可谓词汇研究的新路径。

四、差异缘起

关于造成两岸同形词差异的原因,很多学者对此作出探讨,总体上可以划分内因和外因两个部分。

(一) 外部原因

海峡两岸一衣带水,但由于历史、地理等原因造成长达半世纪的阻隔,两岸在政治经济、文化教育、社会生活、风俗人情、外来影响、思想观念、区域文化等多方面形成了一定的差异,这些因素综合起来对于表现最为活跃的词汇的冲击无疑是最大的。

严奉强(1992)指出从外因来看,同形异义词的出现是由于两岸的长期隔离和社会生活的差异

而引起的,苏金智(1995)剖析了200个同形异义词,其中一部分如“电灯泡”“黄牛”“来电”“修理”等现已在两岸通用,也是加强交流之后词汇互动与融合的结果。仇志群(2015)从语言社区环境的角上解释两岸同形异用词,指出上世纪40年代末形成的“始隔后通”的大陆和台湾地区两个语言社区,不同的社会制度改造了两岸共有的语言遗产。

海峡两岸由于历史原因推行不同的政治制度、语言政策,还接触往来不同的外来文化(台湾地区受欧美、日本影响颇深,大陆与前苏联交往较为密切),进而引起两岸社会文化生活的差异,此外还有基础方言的影响和两岸词表规范的力度和广度的不同(陶英,2013),这些因素对于两岸词汇差异的形成所带来的影响目前已在学界达成共识。

(二) 内部原因

郑启五(1990)分析了造成同形异义词的原因有七个:缩略、词义褒贬、使用范围、缩略语与翻译词不谋而合、词语含意涵盖面宽窄不一、不少词语在社会发展中融入新意、被“一岸”引申成流行语汇后的学术名词等。苏金智(1995)指出,造成同形异义词的内因主要有:(1)两岸各自创造新词语产生同形异义词;(2)因缩略产生的同形异义词;(3)因词义演变产生同形异义词现象;(4)词义色彩不同引起的差别,此外,还有外来词和方言词的影响。

侯昌硕(2000)指出从语言变异的内因来看,两岸同形异义词的成因主要是词义演变过程不同,如词义扩大、缩小、转移、色彩变化及两岸各自创造的新词等。刁晏斌(2000)结合用例分析了两岸同名异实词汇的成因:(1)台湾引申,大陆依旧;(2)台湾依旧,大陆变化;(3)同一词语,两岸向不同的方向引申发展;(4)台湾兼用古义;(5)由缩略造成的同姓实异;(6)命名方式不同。

陶英(2013)中结合实际用例,从三个角度切入系统分析了两岸同形形容词变异的内因。一是词义大小的不同,这表现在对词义范围和词的用法的影响;二是词义转变的不同,尤其显著的就是修饰对象的泛化、抽象化;三是词语认知的不同,而后详细阐释了认知对词义泛化、义素意义、词类活用的影响,陶认为两岸同宗同源,具有共同的认知经验,不论是在词义的泛化上,还是组合关系上,亦或是词类活用的情况上,两岸在同形形容词上表现出来的差异其实是在具体语境之中,认知上出现的一种偏向,但这种偏向总是沿着人类共同的认知规律和中华民族相同的认知经验而进行的。此前很少有人提出从认知角度来阐释,这一点可谓是本文对于两岸同形异义词差异缘起解读的创新之处。

五、结 语

“同形异义词”的概念界定上众说纷纭,虽然目前在学界尚未对此术语达成一致意见,但命名上大同小异,总体上仅有广义和狭义之分,并无本质上的区别。而学术界由此引发的争议,这不仅意味着两岸词汇研究的学术热情可见一斑,还表明同形异义词的探讨进一步的细致和深入。

以往研究大多从两岸整体的词汇差异类型出发,局限于单纯指出两岸同形异义词的差异,从语义方面进行静态的描写,从词义的演变、引申等方面说明,而从微观角度对词语在具体用法上的差别进行细致考量,较多关注词汇的组合搭配功能和聚合关系,可谓词汇研究的大势所趋。

关于两岸同形异义词形成的原因的研究,在上世纪末期并没有引起学术界的特别重视,成果相对薄弱,而且学者基本上观点一致,多是从历史、政治、文化、社会制度等层面存在的宏观差异着手作总体上的阐释,并未就具体差异成因作出深入探讨,这也显示出以往研究上存在的“重描写、轻总结”的不足之处。不过近年来大有改观,已经衍生出从笼统走向具体,由宏观到微观的新路径,尤其值得一提的是认知对词义泛化、义素意义、词类活用的影响也引起了学界注意。

在海峡两岸同形异义词研究的语料来源问题上,早期的研究,由于两岸交流的阻隔,采用两岸

有一定影响力的词典为语料是分析两岸词汇差异的常见方法,此外就是书面语体,多以海峡两岸中的小说作品为语料,进而观察、分析两岸小说中的语言材料及其词汇上的差异。之后随着新闻媒体的发展和两岸交流的深入,报刊语言、广播电视语言等更能反映语言的现实动态,具有重要的语料价值,而且容易获取,因此在对比分析两岸词汇差异上应用广泛。近年来语料库因其动态性和流通性两大优势特性在语言研究中的地位不可小觑,基于北京大学 ccl 语料库、北京语言大学 bbc 语料库、台湾的“中研院”现代汉语平衡语料库和 Copens 语料库等研究两岸同形异义词的也越来越多,这也说明研究的焦点正逐步从书面语体转移到口语语体,而且要以动态发展、变化的眼光来看待两岸同形异义词。

参考文献:

- 蔡雨玲《海峡两岸同形异义词研究》,华东师范大学硕士学位论文,2015年。
- 仇志群《两岸异用词再认识》,《北华大学学报》(社会科学版),2015年第1期。
- 储泽祥、张琪《海峡两岸“透过”用法的多样性与倾向性考察》,《语言文字应用》,2013年第4期。
- 崔平《海峡两岸“比较”一词用法比较》,刊于刁晏斌《两岸四地现代汉语对比研究新收获2》,北京:语文出版社,2013年。
- 刁晏斌《台湾话的特点及其与内地的差异》,《中国语文》,1998年第5期。
- 方清明《两岸华语情态动词“会”比较研究》,刊于刁晏斌《两岸四地现代汉语对比研究新收获2》,北京:语文出版社,2013年。
- 胡士云《略论大陆与港台的词语差异》,《语文研究》,1989年第3期。
- 黄国营《台湾当代小说的词汇语法特点》,《中国语文》,1988年第3期。
- 冀亚坤《海峡两岸同形异义词研究》,河北大学硕士学位论文,2012年。
- 贾彦《台湾汉语词汇研究》,复旦大学硕士学位论文,2003年。
- 蒋有经《海峡两岸汉语词汇的差异及其原因》,《高等学校文科学术文摘》,2006年第6期。
- 李昱、施春宏《海峡两岸词语互动关系研究》,《当代修辞学》,2011年第3期。
- 李行健、仇志群《汉语词典编纂的新课题——两岸合编语文词典的一些感受》,《辞书研究》,2012年第6期。
- 李行健、仇志群《两岸词典中差异词的界定及其处理:两岸合编语文词典中的新问题》,《语言文字应用》,2012年第4期。
- 李行健、仇志群《一语两话:现代汉语通用语的共时状态》,《云南师范大学学报》(哲学社会科学版),2014年第2期。
- 李行健《两岸差异词再认识》,《北华大学学报》(社会科学版),2013年第6期。
- 李行健主编《两岸差异词词典》,北京:商务印书馆,2014年。
- 刘小林《〈两岸现代汉语常用词典〉台湾汉语特有词语及词语特有义项考察》,北京语言大学硕士学位论文,2006年。
- 邱质朴主编《大陆和台湾词语差别词典》,南京:南京大学出版社,1990年。
- 苏金智《海峡两岸同形异义词研究》,《中国语文》,1995年第2期。
- 孙汝建、张莱宴《两岸四地汉语共同语的差异与融合——“第二届两岸四地现代汉语对比研究学术研讨会”综述》,《武陵学刊》,2014年第1期。
- 汤志祥《当代汉语词语的共时状况及其嬗变:90年代中国大陆香港台湾汉语词语现状研究》,上海:复旦大学出版社,2001年。
- 陶英《海峡两岸同形形容词比较研究》,华中师范大学硕士学位论文,2013年。
- 汪惠迪《编纂〈全球华语地区词词典〉的构想》,《国家疆界与文化图像国际学术会议》,[EB/OL]http://www.huayuqiao.org/articles/wanghuidi/wang5.htm,2004年。
- 许蕾《海峡两岸利用同语素类推构词情况研究》,《对外汉语研究》,2013年第2期。
- 杨海明、邵敬敏《两岸汉语“男生”“女生”的指称比较》,《语言文字应用》,2011年第4期。
- 游汝杰《台湾与大陆华语书面语的差异》,《语文建设》,1992年第11期。

朱景松、周维网《台湾国语词汇与普通话的主要差异》，《安徽师范大学学报》(人文社会科学版)，1990 年第 1 期。
朱永锴《北京、香港、台湾口语里的同形词比较》，《方言》，1997 年第 4 期。
竺家宁《两岸同形异义词探索》，刊于黄翊《繁简并用·相映成辉》，北京：中华书局 2014 年。

A Research Review of the Homonym Differences Across the Strait

ZHENG Yu & CHEN Songlin

(Overseas Education College , Xiamen University , Xiamen 361102 China;
Cheng Kung University , Tainan China 70101)

Abstract: This paper is able to make some findings on the study of homonym differences between mainland China and Taiwan by summarizing relevant literatures from the past 30 years. The previous studies mainly focus on the definitions , types and cause of the homonym differences across the strait. First , researchers defining the homonym in different ways , such as in terms of morphology , meaning , grammar , or pragmatics , has led to a debate over names and concepts surrounding it. Second , there are various standards for dividing the homonym types , the main ones being: meaning , syntagmatic relationship , frequency of use and grammar function. At last , most researchers in the 1990s made efforts to reveal the reasons for development of homonyms by generally describing differences existing at the levels of history , politics , social system , etc. Recently the effect of cognitive factors has also received attention. Therefore , it can be described as a new trend of lexical research to explore specific differences in the usage of homonym from a microscopic perspective and pay more attention to the internal aspects of the language variation.

Key words “one language , two varieties”; homonym; literature review